

# “ Parece mas KAWAII no? ” : los blogs como practica de la escritura extensiva fuera del aula

著者 ( 英 )	Pilar Valverde
journal or publication title	Journal of Inquiry and Research
volume	112
page range	261-277
year	2020-09
URL	<a href="http://doi.org/10.18956/00007940">http://doi.org/10.18956/00007940</a>

# “Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

Pilar Valverde

## Abstract

En este artículo analizamos las características de 48 blogs o bitácoras digitales de 43 aprendices japoneses de español, a partir de un corpus construido a tal efecto (unas 625.000 palabras). Respondemos a tres preguntas: por qué escriben, sobre qué temas y qué rasgos lingüísticos son característicos de este tipo de textos. Los resultados muestran que las principales motivaciones para escribir un blog son dejar constancia de sus vivencias, de la misma forma que en un diario personal, y explicar aspectos de la cultura japonesa a los lectores extranjeros. Los blogs constituyen para ellos una herramienta de comunicación intercultural, y de ahí el uso frecuente de palabras en la lengua materna, principalmente para referirse a conceptos de su cultura para los que a veces no existe una traducción precisa al español. Además, los textos publicados en este medio presentan rasgos propios del registro informal, con mayor proporción de verbos léxicos, adverbios y pronombres personales, y la presencia de emoticonos e interjecciones.

**Keywords:** español como lengua extranjera, blogs, expresión escrita, aprendices japoneses de español

## 1. Introducción

En el momento de escribir este artículo millones de estudiantes se enfrentan a la odisea de la enseñanza online impuesta por el nuevo coronavirus. Aunque Internet es omnipresente en nuestras vidas desde hace décadas, su uso en la enseñanza y aprendizaje de la lengua es todavía bastante limitado. En el aprendizaje de la expresión escrita, que es el tema que nos ocupa, el surgimiento de Internet planteó cambios como el surgimiento de nuevos géneros digitales: el correo electrónico, los chats, los foros o las wikis, entre otros. También surgieron retos como el lenguaje SMS o el mal uso de los traductores automáticos. A pesar de todo, Internet ofrece numerosas ventajas para el desarrollo de la expresión escrita: han aumentado los contextos para leer y escribir y por ello escribimos más que ayer, tanto en la primera

lengua como en lenguas extranjeras, podemos enriquecer nuestro texto con recursos de todo tipo (vídeos, fotos, enlaces, etc.), tenemos acceso inmediato a herramientas de ayuda como traductores y diccionarios, y resulta más fácil que nunca cooperar con otros autores.

Teniendo en cuenta las ventajas del medio electrónico, esta parece la ocasión perfecta para romper una lanza a favor del uso de Internet como medio para desarrollar la expresión escrita de forma autónoma, tanto en la primera lengua como en la lengua extranjera. Para saber más sobre las particularidades de los textos escritos públicamente en Internet por los aprendices de una lengua extranjera, en este artículo analizamos 48 blogs o bitácoras digitales escritos en español por 43 internautas japoneses, con el objetivo de responder a tres preguntas: por qué escriben, sobre qué temas y qué rasgos lingüísticos son característicos de este tipo de textos.

Mientras que en las aulas la enseñanza de la expresión escrita suele basarse principalmente en ejercicios de redacción de tipo intensivo, gestionados por el profesorado -que especifica qué, a quién, o cómo se tiene que escribir- y con una corrección centrada en la ortografía y la gramática (Cassany 2016), los blogs personales son una forma de escritura extensiva que presenta las siguientes características.

- Son escritos por propia iniciativa y por lo tanto favorecen la faceta autónoma del aprendiz.
- Si se mantienen en el tiempo, pueden ser una forma de aprendizaje permanente.
- Dan libertad de elección de tema y estilo, como ocurre en los diarios personales tradicionales. Por ello, son una buena fuente de información sobre las motivaciones de los aprendices para escribir, sus temas preferidos e incluso su personalidad (Gil *et ál.* 2009).
- Presentan rasgos tanto del registro escrito como del registro oral (Herring *et ál.* 2005). Tienden a ser un registro informal porque la lengua usada en ellos está menos sujeta a reglas que el registro académico, pero están más cuidados desde el punto de vista de la gramática y la estructura que otros géneros electrónicos como los *tweets* o las publicaciones en redes sociales.
- Son un monólogo y un diálogo al mismo tiempo (Efimova y Moor 2005). A diferencia de los autores de diarios personales tradicionales que generalmente se mantienen en

“Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

privado, los autores de diarios personales en línea son conscientes de que sus textos serán públicos, es decir, de la presencia de potenciales lectores y de sus posibles reacciones, lo que les hace reflexionar sobre aquello que pueden o no publicar y además pueden responden los comentarios de los lectores. La relación con los lectores, a su vez, aumenta la motivación para escribir y favorece el desarrollo del aprendizaje.

- Pueden contener fotografías, vídeos y otros recursos.

Por todo lo anterior, los blogs pueden usarse para fomentar objetivos de aprendizaje como 1) permitir que el aprendiz asuma toda la responsabilidad sobre el acto de creación; 2) acercar la escritura a su vida personal; 3) formarlo en los procesos de composición de textos; 4) desarrollar la iniciativa personal y fomentar el hábito de escribir sin instrucción directa del profesor, entre otros (González 2012).

## 2. El corpus de blogs

Para realizar esta investigación, aprovechamos la enorme fuente de datos que es la web y compilamos un corpus, formado por los textos publicados en 48 blogs de aprendices japoneses de español, unas 625.000 palabras, para poder extraer conclusiones significativas sobre cómo son los textos que estos escriben por propia iniciativa.

En la última década, la creación de corpus de aprendices, primero para el inglés y más tarde también para otras lenguas, ha ido en aumento. Desde la aparición del *International Corpus of Learner English* en 2009 los corpus de aprendices han abierto nuevas vías de investigación (Granger *et ál.* 2005) y se han convertido en una herramienta necesaria para poder llevar a cabo estudios científicos sobre la lengua en el campo de la lingüística de corpus, la adquisición de segundas lenguas, la enseñanza de lenguas extranjeras y el procesamiento del lenguaje natural. Para el español, el número de corpus de aprendices es todavía escaso (Alonso-Ramos 2016). Los proyectos más remarcables de corpus escritos son el corpus CEDEL2 (Lozano 2009) (750.000 palabras de aprendices cuya primera lengua es el inglés), el corpus CATE (Lu 2010) (300.000 palabras de aprendices hablantes de chino) y el corpus CAE (Rojo y Palacios 2016) (500.000 palabras de aprendices cuya primera lengua es el inglés, francés, portugués, árabe, chino o ruso). Estos suelen estar compuestos por tareas de clase o exámenes, realizados en casa o en el centro de enseñanza, debido a que es necesario controlar múltiples

variables relacionadas con el aprendiz y con la tarea.

Para construir el corpus, primero compilamos una lista de blogs considerados aptos, y extrajimos la información publicada en el perfil: el sexo, la edad, el lugar de residencia, etc. así como sobre su motivación para escribir en español. Buscamos blogs que cumplieran los requisitos siguientes:

- Están escritos mayoritariamente en español. Cierta grado de mezcla de lenguas es aceptable, pero excluimos blogs bilingües en los que cada texto está escrito en dos o más lenguas de forma sistemática.
- La lengua materna de los autores es el japonés. Excluimos los escritos por hablantes de español como lengua heredada.
- Tienen un único autor. Excluimos blogs de clase en los que no podemos determinar la identidad de la persona que escribe el texto.
- No tienen fines comerciales. Excluimos aquellos cuyo objetivo es captar clientes en un negocio en línea.
- Contienen texto genuino. Excluimos los que copian noticias de periódicos en español u otras fuentes de forma sistemática.

Aplicando estos criterios obtuvimos una lista de 48 blogs escritos por 43 autores, alojados principalmente en los dominios de Blogger y Wordpress. Sabemos que dos terceras partes de los autores (29/43) son mujeres y una tercera parte son hombres (14/43). Casi la mitad están viviendo en países hispanos en la última actualización (dieciséis en España, tres en México y uno en Costa Rica), para estudiar español como estudiantes universitarios (por uno o dos semestres) o son residentes por otros motivos, generalmente por un periodo de tiempo más largo (entre 2 y 18 años). Entre los que viven en Japón (23/43), muchos han visitado o vivido en países hispanos. El blog más antiguo empieza en 2004 y el más reciente, en 2015. Los blogs más activos comenzaron entre 2010 y 2012.

Sin embargo, la información que podemos obtener visitando el perfil de los autores o leyendo las primeras entradas es limitada y por lo tanto disponemos de poca información sobre la biografía lingüística del aprendiz: simplemente sabemos que son hablantes de japonés como primera lengua, tienen conocimientos variables de inglés (el estudio de esta lengua es

obligatorio en varias etapas del sistema educativo) y su nivel de español va desde principiante a avanzado. El hecho de no tener información fiable sobre sus conocimientos de otras lenguas ni sobre su aprendizaje del español (cuánto tiempo lo han estudiado, dónde, etc.) es una de las principales limitaciones de esta fuente de datos.

A partir de la lista de los 48 blogs, extrajimos una lista de URLs, una para cada entrada (texto) del blog, en total 2.701. A principios de 2015 descargamos los archivos HTML correspondientes, que fueron sometidos a varios procesos. Las etapas de post-procesamiento son las siguientes (Schäfer y Bildhauer 2013):

1. Conversión de los archivos a la codificación UTF-8.
2. Selección del cuerpo del texto y exclusión de otras partes de la entrada como el encabezamiento y los comentarios.
3. Eliminación del etiquetaje HTML.
4. Exclusión de contenido irrelevante (*boilerplate*) como figuras, contenido multimedia, elementos de navegación, recomendaciones, repetición de títulos, etc.
5. Selección de una extensión mínima para los textos: aquellos con menos de 30 palabras fueron excluidos.
6. Identificación de lengua. A pesar de que seleccionamos solo blogs escritos mayoritariamente en español, algunos autores escriben ocasionalmente algunas entradas en otra lengua (sobre todo japonés o inglés), o la misma entrada en dos o más lenguas. Excluimos entradas con menos del 60% de contenido en español con la herramienta *ngramj*.<sup>1</sup>

De lista inicial de 2.701 textos, obtuvimos 2.125 considerados aptos, como muestra la tabla 1.

Tipo de procesamiento	Nº de textos resultante
Archivos en HTML	2.701
Conversión a UTF-8	2.700
Selección del cuerpo del texto	2.685
Eliminación de etiquetas HTML	2.682
Eliminación de contenido irrelevante	2.177
Selección de una extensión mínima	2.177
Identificación de lengua	2.125

Tabla 1. Número de textos resultantes tras cada procesamiento.

Finalmente, el corpus de blogs, que denominamos corpus BLOQUES, contiene 2.125 textos, unos 737.396 *tokens* o 625.343 palabras. Ha sido etiquetado automáticamente con información morfosintáctica con Freeling v4 (Padró y Stanislovsky 2012), para poder estudiar sus propiedades lingüísticas con más detalle, y puede ser consultado en la plataforma Sketch Engine (Kilgarriff *et ál.* 2014), como muestra la figura 1. Es esperable que la etiquetación automática contenga frecuentes errores al ser aplicada sobre textos de aprendices, pero se trata de un margen aceptable para un estudio preliminar.

**CONCORDANCE** BLOQUES Spanish Language Learners Blog Corpus (Japanese L1)

simple **gustar 1,125** shuffle 1,125 (1,525.65 per million)

SUBSCRIBE 20 days left

Details Left context KWIC Right context

1	file#332	!ho! Las salchichas son de Meidiya (明治屋). Desde cuando era niña, me gustan mucho! Ellos trajeron muchos panes. La bebida es de Daylesford. Cinco
2	file#1016	UMIN hace negocio del kimono en Hachioji. Señora Cris casado que le gusta mucho kimono viene a Hachioji.. Unos veces al año hace la fiesta así. Iv
3	file#1388	usta cocinar?" Lo que pasa es que en mi caso sólo digo "hola" o "¿a ti te gusta cocinar?" Es decir, yo añado el nombre personal en muy contadas ocas
4	file#214	as fotos de la naturaleza. En Tallinn vi muchas hiedras rojas. Aunque me gustan mucho, en Tokio son pocas. En realidad viajaba en el momento bueno pa
5	file#1927	a lo escuché, y ellos me dijo que la palabra es solo una persona quién le gustaran los dibujos o los anime de Japón, pero por aquí la significa es un poco di
6	file#1297	it! ¡Soy genial! ¡¡¡Soy una "genia" de la cocina!!! Una chica a la que no le gusta cocinar necesita animarse y alabarse a sí misma. No me miréis con ojos
7	file#1391	Asturias por Macarena. No desperdicias las verduras Como a mí no me gusta cocinar, he tenido muchas ocasiones de ver que las comidas se estropea
8	file#1564	en un país donde el café está bueno y es muy popular. No es que no me guste el café, pero estoy más acostumbrada al té. Así que normalmente despu
9	file#550	luston. Nos ha hecho muy felices a millones de personas con su voz. Me gustaba mucho que cuando estubo en Madrid fui a su concierto. Demasiado jover
10	file#1603	artén, usaba una olla más profunda donde echaba más aceite. Pero me gustaría saber si esa es la manera típica española de hacer el huevo frito o no. Al
11	file#1452	desorientada. No sé qué debería cenar tan tarde. Menos mal que no me gusta cocinar, es que si me gustara cocinar prepararía la cena tan grande com
12	file#1820	e una forma simpática, sin herirle ni humillarle, algo así como, "Oiga, me gustaría saber su filosofía" o será mejor en plan más colegas como, No sé, no sé.
13	file#1124	xtranjera vende sólo esta temporada, por eso para las personas que les gusta el chocolate es un día maravilloso. Se puede ver en la fotografía sobre el
14	file#4	音根温泉 o Syuzenji-Onsen 修善寺温泉 tienen paisajes maravillosos. Si te gusta el mar, Atami-onsen 熱海温泉 En Fukushima, donde yo naci, también hay
15	file#1336	in los productos lácteos. Sobre todo el queso, cuanto más viejo, más me gusta . También el yogur y, por supuesto, el café con leche me encanta. Lo únic
16	file#1451	ocupado de la cocina, aunque lo divertido es que a mi madre tampoco le gusta cocinar. Así que sin cocinar nada, estuve disfrutando de la comida de mí
17	file#1989	su historia muy triste , pero también hay chicas que lo hacen porque les gusta . Las actrices famosas suelen ganar 3,000-15,000 euros por un video...si
18	file#1983	ta a todas las generaciones. A mi me gusta , a los niños que conozco les gusta y a mi madre le gusta.... El cantante del grupo es un tío muy gracioso y le
19	file#1361	lato. Aunque no me gusta gastar mucho tiempo en cocinar, tampoco me gusta tardar mucho tiempo en acabar mi plato. Pero, claro, todavía necesito de
20	file#1395	etece. Tampoco rechazo la comida porque no me guste ya que a mí me gusta comer de todo, sin embargo, tengo el límite de mi estómago. En segund

Rows per page: 20 1-20 of 1,125 1 / 57

Figura 1. Interfaz de consulta del corpus en la plataforma Sketch Engine. Consulta de ocurrencias del verbo *gustar* en cualquier de sus formas (1.125 ocurrencias).

Se permite la consulta libre a cualquier investigador interesado, con la ayuda de la función “compartir corpus” en la plataforma Sketch Engine, bajo petición a la autora. Aunque la distribución directa de los textos no es posible por los derechos de autor, ponemos a disposición de la comunidad investigadora la lista de los blogs y de entradas, en <http://doi.org/10.5281/zenodo.2590894>

### 3. Resultados

A continuación comentamos los resultados en cuanto a las motivaciones y el tipo de lengua encontrada en los textos.

#### 3.1. Motivaciones

Las motivaciones para escribir un blog son variadas y en la literatura se han propuesto varias clasificaciones (Nardi *et ál.* 2004). Curiosamente, la motivación principal de nuestros aprendices no es mejorar su nivel de español, como cabría esperar por su condición de hablantes no nativos. Solo tres autores explícitamente destacan que esta es su motivación principal, aunque algunos más puedan tener este objetivo sin decirlo abiertamente. Teniendo en cuenta solamente las motivaciones expresadas en su perfil personal, los aprendices escriben para documentar su vida (20/43) (1), explicar temas de Japón a los lectores de otros países (17/43) (2), mejorar su español (3), discutir sobre temas de actualidad (4) y socializar (5).

(1) Gracias por visitar aquí!soy japonesa y vivo en Osaka.Escribo mi vida para no olvidarla y practicar español.

(2) A partir de hoy, voy a empezar este blog para que muchos hispanohablantes conozcan y tengan interés a mi país.

(3) Soy japonés y estoy pensando emigrar a Sudamérica.Hago este blog para que me aprenda e. Por eso hay muchas faltas de las gramáticas, las expresiones, las ortografías, etc.español.

(4) Soy Natural de Iwaki (Fukushima, la provincia más afectada por el terremoto) y voy a publicar mis pensamientos, noticias y opiniones de personas que han sufrido y sufren esta pesadilla en mi pueblo

(5) Tengo 17 años, soy Japonesa pero vivo en España. Quiero hacer amigos.

En concordancia con las motivaciones principales de los autores, estos escriben principalmente sobre su vida diaria, en Japón u otro país hispano, y sobre temas de cultura



japonesa. Los clasificamos en los siguientes temas: vida personal de los autores (23/48), cultura japonesa (12/48), gastronomía (8/48), lenguas (3/48) y el accidente nuclear de Fukushima (2/48).

### 3.2. Oralidad y escritura

Los blogs, ya sean escritos por hablantes nativos o por aprendices, son un género a medio camino entre la oralidad y la escritura y por lo tanto presentan rasgos tanto del registro escrito como del registro oral (Nilsson 2003 y Herring *et ál.* 2005).

Por una parte, como en el género escrito, están condicionados por el espacio que ocupan y son asíncronos, por lo que pueden contener construcciones características de la escritura, como vocabulario especializado (6) y oraciones complejas (7), y pueden ser revisados, tanto antes como después de su publicación.

(6) Se discutirán los poderosos del tema de todo el planeta sobre la *descontaminación* y el seguimiento de la salud de la población.

(7) Hoy os hablaré de “Kagami biraki” (鏡開き) es una ceremonia tradicional japonesa cuyo nombre significa literalmente “abrir el espejo”.

Por otra parte, como en el género oral, los blogs son dinámicos -la primera página, que contiene la entrada más reciente, cambia a menudo, mientras que las entradas antiguas son archivadas-, promueven la inmediatez -los textos pueden ser publicados poco después del evento que narran- e intentan reflejar algunos de los matices del habla mediante emoticonos o interjecciones.

Resulta interesante la mezcla de emoticonos de estilo occidental (8), oriental (9) y 2channel (10), estos dos últimos con caracteres del alfabeto japonés.<sup>2</sup> También es típico del registro oral el empleo de interjecciones (11), argot (*tío, chaval, guay, chulo, molar, cojones, cabrón*, etc.) (12, 13) y frases inacabadas (14).

(8) Mi hermano mide 198cm, y lo come desde por la mañana XD

“Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

(9) Tanto tiempo no he escrito!! Perdon por vagalll m(\_ \_ )m

(10) Hoy era 2años de nuestro matorimonio.( ^^)Y☆Y(^^ )

(11) Hoy, hace buen tiempo. Esta bien. Esta mañana he hecho la colada cuarto veces. ¡Uf!  
Estoy un poco cansado.

(12) Un *tío* que había viajado fuera de Japón y le habían gustado los baños arabes montó una sauna en Ginza donde te podías meter en una sauna privada y unas chicas te daban masaje.

(13) Hoy en día , está de la moda el kimono entre los jovenes de Japón, hay muchos accesorios del kimono, y la manera de vestir el kimono también es más *chula* y *guay* como con calcetines (TABI), las botas , la estola y la mochila ...

(14) Ya no está abierto la tienda ni super.....Las comidas que tenia en la casa son sólo cerdo, pasa, nueces, naranja..... Pues por eso he añadido todo con un poco de aceite de oliva y la mantequilla.

En cuanto al tipo de lengua empleado, los textos publicados en forma de blog pertenecen, por lo general, tanto en lengua nativa como en lengua extranjera, al registro informal, y podemos confirmar este hecho fijándonos en las clases de palabras. Como se ha observado en muchas lenguas, la proporción de sustantivos, adjetivos y preposiciones es mayor en los textos formales, mientras que la proporción de pronombres personales, adverbios y verbos léxicos es mayor en los informales (Heylighen y Dewaele 1999).

Como muestra la tabla 2, en nuestro corpus, en efecto, la distribución de frecuencias de las clases de palabras es la propia de los textos informales: los verbos léxicos representan el 14,8% de las palabras, los adverbios, el 5%, y los pronombres personales, el 2,7%, cifras significativamente superiores a las de otros corpus:

- 1) Un corpus de aprendices (APU) de tesinas de graduación escritas por estudiantes de la Universidad Provincial de Aichi en su último año de la carrera de español, de

unas 60.000 palabras (Valverde 2015).

- 2) Un corpus nativo de textos académicos escritos por estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM),<sup>3</sup> de unas 250.000 palabras.
- 3) El corpus esTenTen (Jakubíček *et ál.* 2013), un web corpus de casi diez mil millones de palabras.

Tipo de corpus	Corpus de aprendices				Corpus nativo			
Tipo de texto	Blog		Académico		Académico		Web	
Nombre	Blog corpus		APU		UNAM		esTenTen	
Frecuencia	$f_i$	%	$f_i$	%	$f_i$	%	$f_i$	%
Verbos léxicos	92.306	<b>14,8</b>	7.307	11,6	29.648	11,5	1.155.935.910	12,2
Adverbios	31.341	<b>5,0</b>	1.968	3,1	7.917	3,1	285.060.011	3,0
Pron. personal	16.648	<b>2,7</b>	630	1,0	2.750	1,1	120.290.402	1,3
Total palabras en el corpus	625.343	100	63.069	100	258.597	100	9.497.402.122	100

Tabla 2. Frecuencia absoluta y relativa de verbos léxicos, adverbios y pronombres personales en dos corpus de aprendices (corpus de blogs y APU) y dos corpus nativos (UNAM y esTenTen).

### 3.3. Uso de palabras extranjeras

El cambio de código, esto es, la alternancia entre dos o más lenguas en el discurso de los hablantes bilingües, ocurre también cuando estos escriben un blog (Montes-Alcalá 2007). En nuestro corpus apenas encontramos cambio de código propiamente dicho, probablemente porque excluimos de él a los hablantes de español como lengua heredada, que previsiblemente son más propensos a usar cambio de código. Sí que encontramos frecuentemente palabras o expresiones escritas en japonés, en ocasiones al lado del equivalente español, a diferencia de los textos escritos en el aula o en casa a petición del profesor, en los que el aprendiz evita el uso de palabras en la lengua materna ya que repercutirán negativamente en la evaluación.

La mezcla de ambas lenguas, español y japonés, acarrea también la mezcla de cuatro sistemas de escritura distintos:

“Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

- El alfabeto latino, usado para escribir en español o para transcribir el japonés, a menudo en mayúsculas, como en el ejemplo 15 (*dashi*, *konbu* y *katsuobushi*).
- Los kanjis japoneses, caracteres logográficos de procedencia china. En el ejemplo 15, 昆布 y 鰹節, que se leen *konbu* y *katsuobushi* respectivamente.
- El silabario hiragana y el silabario katakana. En el ejemplo 15, だし, que se lee *dashi*.

(15) Lo más importante para la comida japonesa es “Dashi だし”.

- ¿Qué es Dashi?

Es un caldo japonés. Usamos para casi todos los platos japoneses.

=== Ingredientes ===

- Alga (se llama KONBU 昆布) 20 gr. (unos 10 cm. más o menos)

- Bonito seco (se llama KATSUOBUSHI 鰹節) 30 gr.

- Agua 100 ml. y 1000 ml.

Es frecuente encontrar no solo palabras en japonés, sino también signos de puntuación, espacios,<sup>4</sup> e incluso mezcla de caracteres de ancho medio y ancho completo en la misma frase (16), lo que puede atribuirse a la falta de dominio del sistema de escritura con ordenador en español.

(16) “E l t e a t r o en la parte de atrás de mi es el sitio que bailar el Nou.”

Es interesante que los aprendices incluyan a menudo palabras en kanji y en kana, al lado de su transcripción al alfabeto latino, teniendo en cuenta que los lectores hispanos probablemente no pueden leer esos símbolos. La inclusión de todas las formas escritas de una palabra puede ser explicada probablemente por la naturaleza dual de los blogs: al ser publicaciones a la vez privadas y públicas, el texto tiene que ser cómodo de leer tanto para el que lo escribe (que prefiere usar el sistema de escritura japonés para escribir las palabras japonesas) como para el que lo lee (que necesita la traducción y la transcripción).

Los aprendices usan el japonés dentro de los textos en español con varias funciones. En primer lugar, lo más frecuente es que usen palabras para expresar conceptos ligados a su cultura, para los cuales no existe una traducción equivalente al español. Por ejemplo: los ingredientes de una receta (15), inventos o productos japoneses (17), festividades o tradiciones

(18) y nombres propios (19). En estos ejemplos, el uso ocasional de palabras japonesas no se debe a una falta de dominio lingüístico, sino a la ausencia de un equivalente en la lengua meta. Nuestros aprendices se encuentran entre dos lenguas y dos culturas, y necesitan usar ambas para poder expresarse adecuadamente.

(17) Por último, en Japón existe un sentimiento de vergüenza a que los demás escuchen los sonidos que se producen mientras está utilizando el water. Así existe un sistema llamado OTOJIME( REINA DEL SONIDO ). Si pulsas este botón, mientras utilizas el water, se produce un sonido de corriente de agua durante unos 15 segundos.

(18) Dentro de un mes, el 5 de mayo, hay una fiesta para los niños en Japón. Se llama “Día de los niños (kodomo no hi こどもの日)”.

(19) Pero en esta semana he encontrado una poesía. Se llama 「朝のりレー」 (Relevos de la mañana), por 谷川俊太郎 (Tanigawa Shuntaro) Cuando leía una revista japonesa que me mandó una amiga mía, encontré un artículo del poeta y poesía.

En segundo lugar, usan palabras japonesas en contextos metalingüísticos, cuando hablan sobre la lengua japonesa, como en (20) y (21).

(20) ナウい (Nau) Adjetivo que significa “a la moderna”. Procede de la palabra inglesa “now” y “i” que es el final de una palabra para hacer un adjetivo japonés. ej) “Su vestido es muy Naui!” El japonés que usa esto es la persona de la mayor edad.

(21) En japonés hay una frase hecha “Ocha wo Nigosu (literalmente, “enturbiar el té” ), que significa “engañar”.

En tercer lugar, aparecen fragmentos en japonés en las citas, dentro del discurso directo (22) o indirecto (23).

(22) Cuando terminamos, me levanté y dije “*muchas gracias por la entrevista* 本日はお時間をお取りいただきありがとうございました”, haciendo una reverencia. Y otra vez delante de la puerta hice otra reverencia.

“Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

(23) Según la publicación por la Cruz Roja de Japón, al 16 de mayo, se juntaron las donaciones de 1,925億6,316万9,033円 (192.563.169.033 yenes) que equivalen a 1.673 millones de euros para asistir a los damnificados por el gran terremoto y el tsunami del 11 de marzo.

En cuarto lugar, la repetición de la misma frase en las dos lenguas, español y japonés, sirve para dar énfasis, a menudo al principio de la entrada, en el título (24), o al final, en la despedida (25).

(24) mi cumpleaños 私の誕生日

(25) Qué durmais como marmotas. ぐっすりおやすみください

Por último, algunas expresiones en japonés se repiten con frecuencia al final de las oraciones. Los aprendices no proporcionan la traducción de estas palabras y podrían considerarse un ejemplo de cambio de código. Se trata principalmente de interjecciones u otro tipo de expresiones breves que pertenecen a la función expresiva del lenguaje, ya que su objetivo principal es revelar el sentimiento del emisor (26-28).<sup>5</sup>

(26) Paulaaa, *gomennn* tambien estan tus fotos de la fiesta de tu cumpleaños :D *omatase...*

(27) ¡Es muy curioso y me encanta! *KAWAII~~~~~!!!!*

(28) Una amiga de Blugaria hizo fotografias.Bien, *ne^^*

## 4. Conclusiones

La red nos ofrece una fuente inagotable de recursos que nuestros alumnos tienen que aprender a manejar. A pesar de ello, su uso en el aula de lenguas extranjeras es todavía muy limitado, y es frecuente que en la enseñanza de la expresión escrita las actividades se limiten a escribir textos breves, a mano, siguiendo las instrucciones del profesor, olvidando la dimensión espontánea y lúdica del lenguaje. Además, los alumnos no suelen recibir entrenamiento específico para escribir en español con ordenador, lo que dificulta su entrada

en el mundo digital en esta lengua.

El corpus de blogs que hemos recopilado nos muestra que las principales motivaciones para escribir un blog son dejar constancia de sus vivencias, de la misma forma que en un diario personal, y explicar aspectos de la cultura japonesa a los lectores extranjeros. Así, los temas preferidos son la vida diaria y la cultura japonesa. Los blogs constituyen para ellos una herramienta de comunicación intercultural, y de ahí el uso frecuente de palabras en la lengua materna, principalmente para referirse a conceptos de su cultura para los que a veces no existe una traducción precisa al español. Además, los textos publicados en este medio presentan rasgos propios de la lengua oral, con mayor proporción de verbos léxicos, adverbios y pronombres personales, y la presencia de emoticonos e interjecciones.

Este tipo de tarea escrita acerca la escritura a la vida personal del aprendiz, desarrolla la autonomía, promueve el aprendizaje en interacción con otros y el aprendizaje permanente, y por lo tanto constituye una forma de expresión escrita especialmente favorable a la enseñanza en línea.

En cuanto a las limitaciones de un estudio de este tipo, está el hecho de que disponemos de un escaso número de aprendices (menos de cincuenta) y tenemos poco control sobre el perfil de estos. Como líneas futuras de investigación, nos gustaría extender el estudio a otros géneros electrónicos y seguir estudiando el papel de la expresión escrita fuera del aula.

### **Agradecimientos**

Esta investigación ha sido parcialmente financiada por *Grant-in-Aid for Scientific Research (Start-up)* de la Japan Society for the Promotion of Science (17H07270).

“Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

## Notas

- 1 <http://ngramj.sourceforge.net/>
- 2 El emoticono del ejemplo 9 representa la inclinación de una persona como signo de respeto o disculpa (la letra eme representa las manos y el espacio entre paréntesis, la cabeza inclinada). El emoticono del ejemplo 10 representa a dos personas brindando con una copa (la letra i griega) en la mano.
- 3 Este corpus forma parte del corpus CLAE (2009), <http://www.lenguajeacademico.info/>.
- 4 Aunque a primera vista es difícil apreciar la diferencia, en japonés se usan signos de puntuación ligeramente distintos a los del alfabeto latino, como comillas (""), puntos (。), puntos suspensivos (...), paréntesis, etc.
- 5 En el ejemplo 26, *gomenn* se usa para pedir disculpas y *omatase* se usa para disculparse por la espera. En el ejemplo 27, *kawaii!* equivale aproximadamente a *¡qué bonito!* o *¡qué mono!* en español peninsular. En el ejemplo 28, *ne* es una partícula que se usa para confirmar lo dicho con anterioridad, equivalente a *¿verdad?* en español.

## Referencias bibliográficas

- ALONSO-RAMOS, M. (2016): *Spanish Learner Corpus Research: Current trends and future perspectives*. Studies in Corpus Linguistics, 78, John Benjamins.
- CASSANY, D. (2016): “La escritura extensiva. La enseñanza de la expresión escrita en secundaria”. *Enunciación*, Vol. 21, N°. 1, 2016, pp. 91-106.
- EFIMOVA, L., y DE MOOR, A. (2005): “Beyond personal webpublishing: An exploratory study of conversational blogging practices”, *Proceedings of the 37th Annual HICSS Conference*. Big Island, Hawaii.
- GILL, A.J., NOWSON, S., y OBERLANDER, J. (2009): *What are They Blogging About? Personality, Topic and Motivation in Blogs*, Association for the Advancement of Artificial Intelligence.



- GONZÁLEZ, M. (2012), "Uso de blogs y redes sociales para el aprendizaje de lenguas extranjeras en un contexto universitario", *Núcleo*, vol.24 no.29.
- GRANGER, S., GILQUIN, G. y MEUNIER, F. (2015): *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, UK, CUP.
- HERRING, S., SCHEIDT, L., SABRINA BONUS, S., y WRIGHT, E. (2005): "Weblogs as a bridging genre", *Information, Technology & People*, 18 (2), 142-171.
- HEYLIGHEN, F., DEWAELE, J.M. (1999): *Formality of language: definition, measurement and behavioral determinants*. Technical report, Free University of Brussels.
- JAKUBÍČEK, M., KILGARRIFF, A., KOVÁŘ, V., RYCHLÝ, P., y SUCHOMEL, V. (2013): "The TenTen Corpus family", *7th International Corpus Linguistics Conference*, Lancaster.
- KILGARRIFF, A., BAISA V., BUŠTA, J., JAKUBÍČEK, M., KOVÁŘ, V., MICHELFET J., RYCHLÝ, P., SUCHOMEL, V. (2014): "The Sketch Engine: ten years on", *Lexicography*, 1-30.
- LOZANO, C. (2009): "CEDEL2: Corpus Escrito del Español como L2", *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind*, Almería, Universidad de Almería, 197-212.
- LU, H.C. (2010): "An annotated Taiwanese learners' corpus of Spanish, CATE", *Corpus linguistics and Linguistic Theory* 6 (2), 297-300.
- MONTES-ALCALÁ, C. (2007): "Blogging in two languages: code-switching in bilingual blogs", *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 162-170.
- NARDI, B.A., SCHIANO, D.J., GUMBRECHT, M., SWARTZ, L. (2004): "Why We Blog", *Communications of the Association for Computing Machinery*, 41-46.
- NILSSON, S. (2003): *The function of language to facilitate and maintain social networks in research weblogs*. Dissertation, Umea Universitet, Engelska lingvistik.
- PADRÓ, L. Y STANILOVSKY, E. (2012): "FreeLing 3.0: Towards Wider Multilinguality", *Proceedings of the*

“Parece más KAWAII ¿no?”: los blogs como práctica de la escritura extensiva fuera del aula

*Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2012)* ELRA. Istanbul, Turkey.

ROJO, G., Y PALACIOS, I. (2016): “Learner Spanish on computer”, *Spanish Learner Corpus Research: Current trends and future perspectives*, John Benjamins.

SCHÄFER, R. Y BILDHAUER, F. (2013): *Web Corpus Construction*, Synthesis Lectures on Human Language Technologies, Morgan&Claypool Publishers.

VALVERDE, M.P. (2015): “Frecuencia de uso de palabras gramaticales en textos académicos: Comparación de un corpus aprendices de ELE con tres corpus de referencia”, *Hispánica*, 59, 127-154.

(Pilar Valverde 外国語学部講師)